

常青藤语言教学中心
荣誉推荐

读故事

记单词

学语法

散文卷

Everyday English Notes

每天读点好英文

聆听花开 的声音

Listen to the Voice
in Flower

吴文智 主编



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

常青藤语言教学中心
荣誉推荐

H319.4
W889

散文卷

Everyday English Notes

每天读点好英文

聆听花开 的声音

Listen to the Voice
in Flower

吴文智 主编



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS

中国出版集团

图书在版编目(CIP)数据

聆听花开的声音:英汉对照 / 吴文智主编. —

北京:海豚出版社,2010.2

(每天读点好英文)

ISBN 978-7-5110-0183-2

I. ①聆… II. ①吴… III. ①英语-汉语-对照读物
②散文-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 011316 号

书 名:聆听花开的声音

主 编:吴文智

责任编辑:王 玮

封面设计:引文馆·马顾本

版式设计:引文馆

出 版:海豚出版社

网 址:<http://www.dolphin-books.com.cn>

地 址:北京市百万庄大街 24 号 邮 编:100037

电 话:010-68997480 (销售) 010-68326332 (投稿)

传 真:010-68993503

印 刷:北京温林源印刷有限公司

经 销:新华书店

开 本:16 开(1280 毫米×950 毫米)

印 张:17.25

字 数:300 千字

版 次:2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 978-7-5110-0183-2

定 价:18.80 元

版权所有 侵权必究

目录 CONTENTS

爱是一件奢华而享受的事
Love Is Luxurious and Enjoyable

- 4 · 青春 塞缪尔·乌尔曼
Youth *Samuel Ullman*
- 8 · 快乐吧! 劳埃德·莫里斯
Be Happy! *Lloyd Morris*
- 12 · 快乐谷 塞缪尔·约翰逊
The Happy Valley *Samuel Johnson*
- 15 · 生命 拉尔夫·沃尔多·爱默生
Life *Ralph Waldo Emerson*
- 19 · 阳光下的时光 约翰·布莱德利
Hours in the Sun *John H. Bradley*
- 23 · 热爱生活 亨利·大卫·梭罗
Love Your Life *Henry David Thoreau*
- 26 · 爱是艰难的 勒内·马利亚·里尔克
Love Is Difficult *Rainer Maria Rilke*
- 30 · 爱 卡里·纪伯伦
On Love *Kahlil Gibran*
- 35 · 孩子 卡里·纪伯伦
On Children *Kahlil Gibran*
- 38 · 友谊 卡里·纪伯伦
On Friendship *Kahlil Gibran*

- 42 · 我爱人人，人人爱我 特雷莎修女
To Love and to Be Loved *Mother Teresa*
- 46 · 我的母亲 马克·吐温
This Was My Mother *Mark Twain*

生活是自己种植的花朵
Life Is a Flower Planted by Yourself

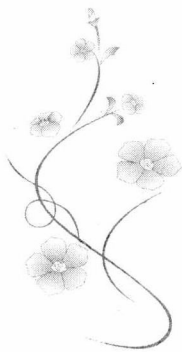
- 52 · 艰辛的人生 西奥多·罗斯福
The Strenuous Life *Theodore Roosevelt*
- 56 · 真实的高贵 欧内斯特·海明威
True Nobility *Ernest Hemingway*
- 59 · 与书为伴 塞缪尔·斯迈尔斯
Companionship of Books *Samuel Smiles*
- 63 · 谈怕死 威廉·哈兹里特
On the Fear of Death *William Hazlitt*
- 66 · 论出游 威廉·哈兹里特
On Going a Journey *William Hazlitt*
- 81 · 黄金国 罗伯特·路易斯·史蒂文森
El Dorado *Robert Louis Stevenson*
- 89 · 我的人生已逝 乔治·吉辛
My Life Is Over *George Gissing*
- 93 · 人的指导者 温斯顿·丘吉尔
Man's Guide *Winston Churchill*
- 96 · 论胆量 弗朗西斯·培根
Of Boldness *Francis Bacon*
- 101 · 人类的故事 温斯顿·丘吉尔
The Human Story *Winston Churchill*
- 105 · 人类的精神 威廉·福克纳
The Spirit of Man *William Faulkner*
- 109 · 勇气 约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪
Courage *John Fitzgerald Kennedy*

- 112 · 婚姻 卡里·纪伯伦
On Marriage *Kahlil Gibran*
- 116 · 论青年与老年 弗朗西斯·培根
Of Youth and Age *Francis Bacon*
- 120 · 论自私者的聪明 弗朗西斯·培根
Of Wisdom for a Man's Self *Francis Bacon*
- 125 · 论懒散 塞缪尔·约翰逊
On Idleness *Samuel Johnson*
- 132 · 古瓷器 查尔斯·兰姆
Old China *Charles Lamb*
- 142 · 送行 麦克斯·毕尔勃姆
Seeing People off *Max Beerbohm*

用心品味，生活原来有滋有味
Life Is Very Interesting

- 158 · 美腿与丑腿 本杰明·富兰克林
The Handsome and Deformed Leg *Benjamin Franklin*
- 164 · 八月 查尔斯·狄更斯
August *Charles Dickens*
- 168 · 玫瑰 洛根·皮尔索尔·史密斯
The Rose *Logan Pearsall Smith*
- 176 · 初雪 约翰·博因顿·普里斯特利
First Snow *John Boynton Priestley*
- 184 · 一个完全相反的地方 阿尔伯特·卡缪
A Thoroughly Negative Place *Albert Camus*
- 188 · 论读书 弗朗西斯·培根
Of Studies *Francis Bacon*
- 193 · 论人间荣誉之虚渺 丹尼尔·笛福
On the Instability of Human Glory *Daniel Defoe*
- 196 · 常识 托马斯·潘恩
Common Sense *Thomas Paine*

- 206 . 买书 奥古斯丁·比勒尔
Book-Buying *Augustine Birrell*
- 216 . 微尘与栋梁 威廉·萨默塞特·毛姆
On Motes and Beams *William Somerset Maugham*
- 220 . 写作的乐趣 温斯顿·丘吉尔
The Joys of Writing *Winston Churchill*
- 229 . 作者自述 华盛顿·欧文
The Author's Account of Himself *Washington Irving*
- 236 . 孤独 亨利·大卫·梭罗
Solitude *Henry David Thoreau*
- 246 . 自然 拉尔夫·沃尔多·爱默生
Nature *Ralph Waldo Emerson*
- 251 . 郁金香 约瑟夫·艾迪生
Tulips *Joseph Addison*
- 260 . 冬日漫步 亨利·大卫·梭罗
A Winter Walk *Henry David Thoreau*





人人心里都有一座无线电台，只要接收到来自地球、人类和宇宙的美好、希望、勇气、庄严及力量，就会变得年轻。



过去是一所银行，
我们将最宝贵的财产——记忆珍藏其中。
记忆赋予我们生命的意义和深度。

爱是一件奢华而享受的事

Love Is Luxurious and Enjoyable



青春

Youth 

塞缪尔·乌尔曼 / Samuel Ullman *

塞缪尔·乌尔曼（1840—1920），犹太人，出生于德国，1851年随家人移民到美国密西西比。乌尔曼虽以教育家和社会活动家而闻名于世，但在文学创作方面也很有才华。他的《青春》因为麦克阿瑟将军的推崇而广为传颂。

Youth is not entirely a time of life; it is a state of mind; it is not a matter of rosy cheeks, red lips and **supple** knees; it is a temper of the will, a quality of the imagination, a vigor of the emotions; it is the freshness of the deep springs of life.

Youth means the **temperamental** predominance of courage over **timidity**, of the appetite of adventure over the love of ease. This often exists in a man of sixty more than in a boy of twenty. Nobody grows old by merely living a number of years. We grow old by deserting our ideals.

Years may wrinkle the skin, but to give up enthusiasm

wrinkles the soul. Worry, doubt, self-distrust, fear and despair—these bow the heart and turn the spirit back to dust.

Whether sixty or sixteen, there is in every human being's heart the love of wonder, the sweet amazement at the stars and the star like things, the undaunted challenge of events, the unfailing child-like appetite for what-next, and the joy of the game of living.

You are as young as your faith, as old as your doubt; as young as your self-confidence, as old as your fear; as young as your hope, as old as your despair.

In the central place of your heart there is a wireless station, so long as it receives message of beauty, hope, courage, **grandeur** and power from the earth, from man and from the Infinite, so long are you young.

When the wires are all down, and all the central places of your heart are covered with the snows of pessimism and the ice of cynicism, then, and only then, are you grown old indeed.



青春不是年华，而是一种心态；不是玫瑰般的脸庞、红润的嘴唇和敏捷的双腿，而是坚韧的意志、丰富的想象力，以及无穷的激情；青春是生命深处的一股清泉。

青春意味着勇气多于怯懦，青春意味着喜欢冒险而讨厌安逸。拥有此种品质的人之中，六十岁的老人往往多于二十岁的年轻人。没有人只因年龄的增长而年老，人们往往因放弃理想而迈入年老。

岁月可使肌肤长满皱纹，但放弃激情则使心灵布满灰尘。焦

虑、疑惑、畏缩、恐惧和沮丧都会挫伤心灵，磨损意志。

不管是白发老人还是青春少年，每个人的心里对新奇事物皆充满着喜爱，对星星和类似星星的东西皆有好奇之心，敢于挑战，对未知事物的孩子般的渴求之心，乐于享受生活带来的乐趣。

我们因充满信心而变得年轻，因心存疑虑而变得年老；因自信而年轻，因心存恐惧而年老；因充满希望而年轻，因满怀沮丧而年老。

人人心里都有一座无线电台，只要接收到来自地球、人类和宇宙的美好、希望、勇气、庄严及力量，就会变得年轻。

当心灵的天线倒下，心如大雪般的悲观、如冰块般的愤世嫉俗时，那时，唯有那时，我们将真正老去。

青春是一种品质，每当你睁开双眼，决定以微笑迎接崭新的一年，青春就像小鸟，已经落在你心里了。

词汇笔记

supple ['sʌpəl] *adj.* (身体) 柔软的; 灵活的

例 That which was dead, or so it seemed, has come to life again—the stiff branch, supple; the brown earth, green.

那些死去的生命和看上似乎已经死去的生命, 重获生机, 僵硬的树枝柔软了, 褐色的土地变绿了。

temperamental [ˌtemprə'mentl] *adj.* 不可靠的; 易怒的; 易激动的

例 She was an intelligent, attractive and somewhat temperamental daughter of a well-to-do doctor.

她的父亲是一位非常富有的医生。她聪明、美丽, 但就是有点喜怒无常。

timidity [tɪ'mɪdɪti] *n.* 胆怯; 羞怯

例 Timidity is the bridge to dejection.

怯弱是通向消沉的桥。

grandeur [ˈgrændʒə] *n.* 宏伟; 壮观; 富丽堂皇

例 For truly he did not foresee the catastrophic ending, and had allowed himself to be blindly compromised under promise of power & grandeur.

他确实没能预见到灾难性的后果, 盲目地向权力与名誉的允诺妥协。

小试身手

没有人只因年龄的增长而年老, 人们往往因放弃理想而迈入年老。

译

岁月可使肌肤长满皱纹, 但放弃激情则使心灵布满灰尘。

译

我们因充满信心而变得年轻, 因心存疑虑而变得年老。

译

短语家族

These bow the heart and **turn** the spirit **back** to dust.

turn back: 往回走; 阻挡; 翻回到

造

When the wires are all down, and all the central places of your heart are **covered with** the snows of pessimism and the ice of cynicism.

be covered with: 被……盖满; 充满着……

造

快乐吧!

Be Happy!

劳埃德·莫里斯 / Lloyd Morris

劳埃德·莫里斯 (1613-1680)，英国作家，作品富于机智幽默。著有《格言集》等。

本文以演绎的手法论述快乐对人的影响。作者先借梅斯菲尔德的诗引出“快乐”与“智慧”的关系，接着以人在快乐时的种种心理反应，点出快乐无处不在。最后再给予肯定的结论：快乐是智慧的开端。

"The days that make us happy make us wise."

—John Masefield

When I first read this line by England's Poet Laureate, it startled me. What did Masefield mean? Without thinking about it much, I had always assumed that the opposite was true. But his **sober** assurance was arresting. I could not forget it.

Finally, I seemed to grasp his meaning and realized that here was a profound observation. The wisdom that happiness

makes possible lies in clear **perception**, not fogged by anxiety nor dimmed by despair and boredom, and without the blind spots caused by fear.

Active happiness—not mere satisfaction or contentment—often comes suddenly, like an April shower or the unfolding of a bud. Then you discover what kind of wisdom has **accompanied** it. The grass is greener, bird songs are sweeter, the shortcomings of your friends are more understandable and more forgivable. Happiness is like a pair of eyeglasses correcting your spiritual vision.

Nor are the insights of happiness limited to what is near around you. Unhappy, with your thoughts turned in upon your emotional woes, your vision is cut short as though by a wall. Happy, the wall **crumbles**.

The long vista is there for the seeing. The ground at your feet, the world about you—people, thoughts, emotions, pressures—are now fitted into the larger scene. Every thing assumes a fairer proportion. And here is the beginning of wisdom.

“快乐的日子，使我们聪明。”

——约翰·梅斯菲尔德

第一次读到英国桂冠诗人梅斯菲尔德这行诗的时候，我非常惊讶，它真正的寓意是什么呢？不仔细考虑的话，我一直认为这句诗倒过来才对。不过他的冷静与自信却俘获了我，所以我一直无法忘记这句诗。

终于，我好像领会了他的意思，意识到其中蕴含着深刻的观察思考。快乐带来的智慧存在于清晰的心灵感觉中，不因忧虑、担心而困惑，不因绝望、厌烦而迟钝，不因惶恐而出现盲点。

跳动的快乐——不仅是满足或惬意——会突然到来，就像四月的春雨或是花蕾的绽放，然后你发觉智慧已随快乐而来。草儿更绿，鸟儿的歌声更加美妙，朋友的缺点也变得更加可以理解、原谅。快乐就像一副眼镜，可以修正你精神的视力。

快乐的视野并不受你周围事物的局限。只不过当你不快乐的时候，思想便转向你感情上的苦恼，眼界也就被心灵之墙隔断了。而当你快乐的时候，这道墙便崩塌了。

你的眼界更宽了。脚下的大地，身旁的世界——人们、思想、情感、压力——现在都溶进了一个更加宏伟的情境中，每件事都恰如其分。这就是智慧的开端。

在千万种品德里，有谁敢说是智慧的开端？只有快乐。它开启眼睛、开启头脑、开启心灵，这不正是智慧么？